

二〇一七年六月二三日 開催〈グローバル・リテラシーとは何か：マイノリティー言語と社会の視点から考える（第二弾）〉

## 近代後期日本における琉球諸語

パトリック・ハインリッヒ

（執筆＝ミラー成三）

■講演者……パトリック・ハインリッヒ（ヴェネツィ

ア・カ・フォスカリ大学准教授）

■司会……サウクエン・ファン（本学国際コミュニ

ケーション学科教授、グローバル・コミュニケーション

ション研究所所長）

■使用言語……英語

### はじめに

この講演では琉球諸語についてお話しします。まず、琉球諸語の概要を紹介し、近代の言語生態度について触れたいと思います。それから、過去一五〇年ほどの言語使用領域内の言語シフト、また言語の喪失について少し説明します。そして、現在の琉球列島における言語の復興活動についてお話し、最後にそれらを総括したいと思います。

### 琉球諸語とは

言語学者や日本国内の多様な言語について興味がある人でなければ、日本の言語状況についてあまり考えたことがないでしょう。多くの人は、日本に日本語があることは知っていますが、アイヌ語など他の言語について知っている人は多くないでしょう。しかし実際の状況はそれよりもはるかに複雑です。関連した言語としてまとめられている日本語族の構成について見てみると、最も強く大きな言語として日本語が存在しており、別の枝として琉球諸語があります。琉球語ではなく琉球諸語です。

琉球諸語はさらに、北琉球語群と南琉球語群とに枝分かれしています。この二つは距離的には近いのですが、言語のつくりは大きく異なっています。そのため、北と南両方の言葉のエキスパートになることはとても難しいです。北琉球語群には三つの言語があります。一つは奄美語、一つは国頭語、そして最も大きいのが沖縄語であるウチナーグチです。南琉



パトリック・ハインリッヒ氏



司会のファン先生

琉球語群には宮古語、与那国語、八重山語の三つがあり、これらを合わせると琉球諸語には六つの大きく異なる言語が含まれていることとなります。私の友人でもある比嘉光龍(二五) Byron)氏は沖縄語を使ってこのことを説明しています。興味のある方は You Tube にアクセスしてみてください。<sup>(1)</sup>この中で特に重要なことは、琉球諸語が六つの言語に分かれ、そこには七五〇もの方言が含まれているということです。このように、琉球諸島の言語はきわめて多様なものですが、一方で

日本語とも関係があります。琉球諸語と日本語は近い部分もあります。大きく異なる部分もあります。特に南の言語になるとこの違いは大きくなっています。

琉球諸語が日本語から分離したのは、六世紀よりも前のことだと考えられています。そのため独立した言語として存在した期間が非常に長く、また言語のシステムも日本語とは異なっているといった複数の理由から、琉球諸語のことを琉球方言と呼ぶのは適切ではないと言えるでしょう。

日本で暮らし、日本のことをよく知っていても、このことを理解している人は多くないのではないだろうか。これには、イデオロギー、すなわち国家や人、また言語に対する考え方が関連しています。例えば、私はイタリアに住んでいません。イタリアに住んでいる人はイタリア人で、イタリア語を話すということは皆さんも知っているとと思います。日本語、イタリア語、韓国語など、それぞれの国には国語(national language)が存在する場合があります。このような国語によってまとめられた人々は国民(nation)と呼ばれ、この国民が一つの国家(state)を形成するのです。これは国語・国民・国家として知られています。しかし、これはあくまでもイデオロギー的なものです。歴史を学んでみると、現実はこの真逆であることがわかります。つまり、先に国家が作られるのです。国家の中には必ず多様性が存在していますが、国家の中にいる人々はすべて国民として一つにまとめられます。そして、その国民に対して国語の教育が行われるのです。沖縄の人々もかつては日本語を話すことはありませんでした。一八七九年に日本政府によって沖縄県が設置されてはじめて日本語を学ぶことになったのです。

### 社会の近代化と言語生態系の変化

国家の形成は、言語の減少にも関わってきます。もちろん、

単に国家が作られただけで、世界にある言語の数が変わるということはありません。例として、日本における明治維新以前の状況を見てみたいと思います。このころの日本は江戸と京都が中心となっており、そこから離れば離れるほど言語や文化は多様性を帯びてきます。これは、言語や文化が人々とのコミュニケーションの中に存在するからです。コミュニケーションが頻繁に行われる中心的な地域では、その接触の多さから人々は同じような言語を話すようになります。ところが、中心から離れた地域に行くと、人々の接触は珍しいものになり、コミュニケーションは限られた人々の間で行われます。こうした地域では、独自の言語や文化が維持されることになり、それが言語の多様化につながっていくのです。

この時期において重要なのは、明確な国境というものがないということです。明治維新以前に小笠原諸島は日本だったかと聞かれると、「はい」とも「いいえ」とも答えられるでしょうし、琉球が日本だったかというのも微妙です。北海道が日本だったかというのもなかなか一言では言えません。しかし近代化によってこれらは変化し、国境が作られました。ここからこまでが日本だと明確に言えるようになったのです。こうして国家が形成されると、今度はその国境内にいる人間はすべて日本人であるときれ、日本語を話さなければならなくなりました。異なる言語や文化を持つ人々も日本の

言語と文化を学ばなければならなかったのです。このような状況になると、多様な言語の関係性は横の関係性から縦の関係性になります。縦の関係性とは、すなわちヒエラルキーの関係性のことです。ヒエラルキーの上位に位置するのは支配的な中心地域の言語です。日本の場合は東京と京都の言葉が混ざり合った、いわゆる標準的な日本語がこれに当たります。縦の関係性においては、中心地域から遠く離れ、言語が多様化していくと、それは悪いものとみなされるようになります。琉球諸島で暮らす人々のように、中心からひととき遠く、標準と大きく異なる言語を話していると、問題のある行動だと判断されてしまいます。そのため人々はやがて地域の言語を話すことを避けるようになります。言語の消滅危機は、このようにして生まれるのです。現在の日本の消滅危機言語を見てみると、三つのアイヌ語、六つの琉球諸語、八丈語、小笠原のクレオール英語などが挙げられます。いずれも日本の中心では話されることがなかった言語です。

世界には現在約二〇〇の国があるのに対して、言語は七〇〇〇あります。これは計算上、一つの国に三五の言語があることとなります。しかし私の知る限り、モノリンガルである国はアイスランドだけです。現在は Google によって開設された「絶滅危機言語プロジェクト (Endangered Language Project)」のホームページなどで危機言語の分布を確認する

ことができます。この地図を見ると、興味深いのは以前シルクロードがあったところに沿って危機言語が見られるという点です。これはかつて定住せずにそこを移動しながら暮らしていた人々が、近代化によって一つの場所に定住するようになったことが原因だと考えられます。移動する人々がいなくなったことで、それまで話されていた多様な言語が消滅する恐れが高まり、いわば言語のホットスポットとなっていることがわかります。

近代化という言葉は非常に魅力的な響きを持っています。確かに近代化あるいは近代には多くの良い点があります。しかし同時に、悪い点も多くあることを忘れてはいけません。近代化における言語について考えた時、その悪い点の一つとして私たちが「敵対的言語生態系 (Hostile Language Ecology)」と呼ぶものを挙げることができます。例えば、魚や植物を育てようとする時には、それらをどのような環境に置くのが良いか考えるでしょう。言語もそれと同じで、その言語を取り巻く社会的、物理的環境、すなわち言語生態系の中で成り立っています。ところが、日本やドイツ、イタリアなどの多くの国では、こうした言語生態系に対して敵対的です。国家によって国語が国民生活のあらゆる場で押し付けられるため、小さな言語は生き残ることができません。このような言語の消滅危機に関心を持ち、さらに神田外語大学が掲げる

「言葉は世界をつなぐ平和の礎」を理念とするならば、すべての人が自分の望む言語を維持できるようにしなければなりません。つまり、言語やその話し手にとって、社会的にも政治的にもよりよい環境を作らなければならないのです。そのために、私たちは近代という時代を越えて、近代後期もしくは再帰的現代について理解する必要があります。

### 琉球諸語の喪失と復興

言語の消滅危機について考えるといつても、私たちは単に過去をさかのぼり、古い言語や文化を守ろうとしているわけではありません。社会をよりよくするために、また多くの人々の生活をよりよくするために、未来に向かって前進しているのです。「言語復興(Language Revitalization)」を指す意味はここにあります。私は長年、琉球諸語が弱くなった過程、あるいは失われてきた過程について研究してきました。これらの過程は「言語ソフト」や「言語の喪失」などと呼ばれています。

日本語は、一八七二年に琉球王国が解体された時に初めて琉球列島に入りました。これは「琉球処分」と言われています。「処分」というと琉球が悪いことをしたような印象を持つかもしれませんが、実際は、武力によって侵略され、支配されてきました。本格的に日本語が流入したのは、一八七九年

に沖縄県が設置されてからになります。それから学校教育が始まり、私を知る限り日本で最初のバイリンガル教科書である『沖繩対話』が使用されるようになりました。また、『琉球新報』という日本語の新聞の発行も始まりました。これらによって、琉球諸語の使用は次第に限定的になり、変容することもなくなっていました。現在復興されている琉球諸語は、ほぼ一九世紀に使用されていた言語のままです。現代で使用されるような、例えば「学期」などの言葉は琉球諸語にはありません。時代とともに言語が変容するのは自然なことです。言語の復興においても時代の変化とともに必要となる言葉への対応が求められるでしょう。

一方、琉球に入った日本語は、様々な領域において使用されるようになりました。役所から始まり、郵便局や銀行などでも使われるようになり、次第に琉球語が使用できる領域は限定されていきました。しかし、異なる場面において異なる言語が使用されること自体は、実はそれほど大きな問題ではありません。問題になるのは、家庭においてその言語が使用されなくなった時です。このような時に、言語は消滅の危機を迎えるのです。例えば、日本やイタリアにおける教育を英語で行うようにしたからと言って、日本語やイタリア語が消滅の危機に陥ることはありません。その国のすべての人が、家庭でも英語を使用しはじめた時にこそ問題となるのです。

琉球における言語シフトは一九五〇年代に始まりました。このころには琉球に住むほとんどの人が日本語話者として育っていました。もちろん琉球諸語と日本語のバイリンガルもまだ多くいましたが、そのような人たちもこの時期には高齢になっていました。琉球諸語を話す高齢者が亡くなると、その家庭や近所では琉球諸語を話さなくなっています。そのため、若者は日本語しか習得せず、琉球諸語はほとんど話すことができなくなります。こうして琉球の日本語へのシフトは進んでいきました。

今日では琉球諸語は、琉球の宗教であるシャーマニズムと芸事の領域にしか残っていません。現代の人々の言語使用を世代別に見ていくと、最も多く琉球諸語を話すことができるのは高齢の人たちです。「ウチナーヤマトグチ」と呼ばれる日本語と琉球語が混ざった混合語についても同様です。興味深いのは、中年の世代がより標準的な日本語を話すことが多く、若者世代の方がこの混合語を話しているという点です。若者世代の間では、知っている琉球諸語の言葉を標準日本語に混ぜてよく話しているようです。例えば「汚い」という意味の琉球諸語である「はごーさん」と日本語とを混ぜて「はごい」と言っています。面白いのは、彼らがこのような言語使用を意識的に行っているわけではないということです。若者たちは「はごーさん」という言葉自体を理解しているわけではありま

せん。「はご」という語幹となる部分をどこかで見聞きし、その形容詞形なので「い」をつければ正解だと考えて使用しているのです。このような混合語の一部は若者の間で非常に好まれていくようであり、日常的な会話にもよく見られます。ただ、若者たちは琉球諸語の話者と呼べるほど琉球諸語を話せるわけではありません。またすでに述べたように琉球諸語はすでに家庭内でも使われていないような小さな言語です。では、琉球諸語の復興のためにはどのようなことをしたらよいのでしょうか。

人はそれぞれ、「言語イデオロギー」、すなわち言語に対する考え方を持っています。例えば、日本では琉球諸語のことを方言だと言う人もいますし、言語だと言う人もいます。また、言語だという人の中にも琉球諸語は役に立たないという人もいれば、役に立つと言う人もいます。このように言語に対する考え方は実に多様です。こうした言語イデオロギーを基にして、「言語レジーム」と呼ばれる人々の言語使用や言語行動に関わる制度について計画が立てられます。例えば、琉球諸語やアイヌ語は学校で教えられるべきか否か、英語の場合はどうかなどについてです。英語であっても全員が必要とするわけではありませんし、様々な考えがあります。これらの考え自体はすべての人が持つことができます。しかし、中には他よりも影響力の強いものも存在します。例えば、私が

持っている考えよりも、文部科学省の考えの方が影響力が強いでしょう。通常は強い影響力を持つている立場の人の考えが政策として実行され、結局はその立場のイデオロギーが実現することになります。ここから抜け出すためには、権力のシフトを起こし、マイノリティーに力を与えるしかありません。すなわち力を強者から弱者に移動させるのです。

### 最近の復興活動

ここで話を言語復興に移しましょう。言語復興のための努力は三つのレベルに分類することができます。ある言語が国家に認識されていない場合、例えば日本が琉球諸語を「諸語」として認識していないような場合には、活動家たちはまず、現在行われている政策を利用します。一例として、学校の総合的学習の時間に方言教育を行ったりすることが挙げられます。ただ既存の政策を利用することによって多少は琉球諸語の力を強めることができますが、それほど多くのことはできません。

反対に、新しい政策を始めることもできます。ここでは実際に行われている活動をいくつか紹介しましょう。沖縄県は、最近、県民が望む二〇年後の沖縄のあるべき姿、ありたい姿を描いた「沖繩二一世紀ビジョン」を公表しました。そしてこのビジョンの実現を目指し、様々な施策を推進するための

実施計画を策定しました。琉球諸語も「しまくとぅば（＝島言葉）」としてその計画に含まれており、保存・普及に向けた「しまくとぅば普及推進計画」が定められました。それによって「しまくとぅば普及センター」が設置され、関係機関や団体と連携を図りながら計画が進められています。県内の小・中学校では、しまくとぅばに慣れ親しんでもらうために作成された「しまくとぅば読本」を配布し、活用するなどの取り組みが行われています。さらに、民間団体による取り組みも見られます。その一つが二〇〇〇年に設立されたNPO法人「沖縄県沖繩語普及協議会」です。彼らはとても活動的で、学校を訪問して琉球諸語の授業を行ったり、琉球諸語の話者に対して講師養成講座を開催したりしています。また、九月一八日を「しまくとぅばの日」（く（九）とう（十）ば（八））の語呂合わせ）とする条例の制定にも貢献しました。設立当初は小さな団体でしたが、今では大規模なイベントも開催しています。それ以外にも、「沖繩ハンズオンNPO」という団体も様々な活動を行っています。この団体は、もともと沖繩における英語教育向上のために設立されましたが、現在は琉球諸語の教育を推進する活動も行っています。例えば、琉球諸語による公演を行ったり、琉球諸語によるラジオ放送を二四時間ストリーミングするなどの活動を展開しており、高い影響力を持っています。中でも面白いのは、自動販売機にスピー

カーを埋め込み、彼らのラジオ番組を流すもので、社会生活の中に琉球言語を取り入れるための工夫がなされています。その他にも、「沖縄語土曜日言語の巢 (Okinawan Saturday Language Nest)」という沖縄の母親たちの会があります。この会では土曜日に子どもと一緒に集まり、活動のすべてを沖縄の言葉で実行してみようということをしているようです。これはマオリやハワイでの言語復興の活動からアイディアを得ています。また、比嘉光龍 (Fija Byron) 氏など琉球諸語の研究者や活動家個人による活動も盛んに行われています。さらに、書籍や論文の執筆、教科書の編集など、世界中の研究者による活動も広がっています。また、伝統的な琉球舞踊やエイサー、沖縄民謡なども琉球諸語と結びついており、深い沖縄文化につながる入口としての役割を担っていると考えるでしょう。

最後になりますが、多様化する世界を生きるためには、すべての人が手助けをするために手を差し伸べ、また手を取り合うことが重要となります。実際に活動をしなければ、また活動を行う人々を助けることがなければ、世界は変わることができないのです。

#### (1) 注

講演会では実際に録画映像を上映した。ハイニンリツヒ氏の You Tube チャンネルの一つである「wadoku2012」にて視聴することができる。